

**La enseñanza del español como primera lengua extranjera a  
través de la traducción árabe-español de textos periodísticos  
de la actualidad**

(Muestra exclusiva: Los estudiantes de la Universidad de Helwan)

Dr. Omnia Salem

Assistant Professor Spanish Department

Faculty of Languages & Translation

Pharos University in Alexandria

**Resumen:**

Analizaremos el uso de la traducción en mis clases en la Universidad de Helwan, concretamente en la asignatura de Introducción a la traducción que se imparte en el primer curso de español. Mis clases se dividían en dos partes: parte teórica sobre traducción y traductología, y parte práctica con la traducción de textos periodísticos actuales español-árabe-español. En clase, los propios alumnos se han dado cuenta de la cercanía entre el árabe y el español en el caso del género gramatical, el orden del adjetivo respecto al sustantivo, etc ...

Nos basaremos en nuestra experiencia como docentes en la enseñanza del español como Lengua Extranjera y en nuestra labor como profesoras de literatura española, utilizando manuales adaptados a los diferentes niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. De las destrezas que destacaremos será la lectura de noticias por su importancia en la adquisición de conocimientos, y por su labor en conocer en gran medida una gran parte de la cultura en general, y de ser un pilar importante.

**Palabras claves:** ELE, Traducción-Gramática, Lengua árabe, ELMT

**Abstract:**

We will analyze the use of translation in my classes at the University of Helwan, specifically in the Introduction to Translation subject taught in the first Spanish course. My classes were divided into two parts: theoretical part about translation and practical part with the translation of current Spanish-Arabic-Spanish journalistic texts. In class the students themselves have realized the closeness between Arabic and Spanish in the case of grammatical gender, the order of the adjective with respect to the noun, etc ...

We will rely on our own teaching experience in the field of ELE teaching and as a professor of Spanish literature, with the use of manuals, according to the levels of the Common European Framework of Reference for Languages. Of the chops that we will punctuate will be the reading of news for its significance in the accession of knowledge, and for its work in knowing a large part of the culture in general, and being an important pillar.

**Keywords:** ELE, Translation-Grammar, Arabic language, ELMT

## 1. Introducción

Este estudio representa una aproximación a las dificultades a las cuales se enfrentan los estudiantes egipcios a la hora de aprender la lengua española, y en especial a los alumnos del Departamento de Lenguas y Literaturas Hispánicas de la Universidad de Helwan como muestra exclusiva. No se puede negar que el principal propósito de aprender un idioma es poder comunicarse con otras personas. Sin embargo, en ciertos casos, el objetivo de estudiar una lengua puede ser la apreciación de su literatura y la capacidad de traducirla a nuestro idioma. Así, este tipo de aprendizaje se enfoca en el aspecto escrito y siempre considera la lengua materna, en la que se traducen las oraciones de la lengua que se está aprendiendo. Por lo tanto, cada oración activa una serie de cuestiones gramaticales, tales como la sintaxis, el caso gramatical, el género y número de las palabras, su morfología, y la clase gramatical a la que pertenecen, entre otros elementos. La lengua materna (L1) se utiliza como soporte en el aprendizaje de la lengua extranjera (L2), lo que implica que cada nuevo elemento aprendido en el idioma objetivo se compara con el que ya se tiene en la lengua materna, con el fin de reforzarlo. Esto fue parte de lo que se llevó a cabo en el curso de Traducción español-árabe-español que impartimos en el Departamento de Lenguas y Literaturas Hispánicas de la Universidad de Helwan, desde febrero hasta mayo de 2017, hemos hecho uso del método gramática-traducción como indica Puren (1998:50), asimismo el llamado método tradicional pensando que en los primeros meses del aprendizaje de ELE usar la lengua materna a través del método tradicional, se podría brindar un sólido impulso a los estudiantes en su aprendizaje del español, tanto en su forma escrita como hablada. Es evidente que el uso de la lengua materna en la enseñanza de idiomas extranjeros genera un amplio debate y, según criterios convencionales, se considera que tiene más desventajas que más beneficios. Sin embargo, consideramos que la opinión de que el árabe y el español son lenguas tan distintas no es del todo precisa. Nos proponemos, por tanto, aprovechar los puntos fuertes del método tradicional para facilitar el aprendizaje del español como primera lengua extranjera. Es importante destacar que las habilidades actuales basadas en un enfoque comunicativo no son las únicas que pueden resultar efectivas.

Además, es fundamental mencionar que se han llevado a cabo numerosos estudios que respaldan el uso de la lengua materna (LM). Este hecho ha sido

corroborado por nuestra propia experiencia docente en el ámbito de la enseñanza de español como Lengua Extranjera (ELE) y como profesora de traducción. Gracias a las similitudes que existen entre ambas lenguas, hemos observado que el uso de la lengua materna constituye una estrategia muy productiva y un recurso altamente eficaz en el proceso de aprendizaje de ELE.

Este enfoque educativo se centra en el aprendizaje de una primera o segunda lengua extranjera a través de un análisis detallado de las reglas gramaticales, seguido de su aplicación en la traducción de oraciones y textos que se efectúa de la lengua meta a la propia y a la inversa tal como lo indica López González, A. (2003): Distinción entre traducción pedagógica (uso de la traducción en la didáctica de lenguas), la traducción interiorizada (estrategia utilizada en el proceso de adquisición de una LE) y la traducción explicativa (traducción que usa el profesor para explicar al estudiante el significado concreto de palabras que desconoce y que son difíciles de describir). Por consiguiente, el método tradicional se basa sobre un postulado racionalista “aprender consiste en comprender”: conocer y comprender la organización y el funcionamiento interno de la lengua (conocimiento que únicamente proporciona la gramática), concibiéndola como una colección de palabras (reflejo del mundo exterior) cuya organización está presidida por una serie de reglas (que rigen tanto la composición interna de las palabras: ortografía, morfología; como organización o sucesión en frases).

Nos hallamos ante un cruce de caminos fundamental que abarca dos teorías esenciales y significativas:

1- Teoría de la lengua:

El modelo lingüístico se encuentra presente en los textos literarios. Asimismo, se concibe la lengua como un sistema de reglas que debe ser aprendido en relación con la lengua nativa o propia.

2- Teoría del aprendizaje:

La gramática se enseña de forma deductiva, es decir, mediante el estudio directo de las reglas gramaticales. Asimismo, como el análisis y memorización de los contenidos.

El método Traducción-Gramática, también conocido como el método tradicional, se destaca por ofrecer características específicas que incluyen la memorización de reglas y vocabulario. Esta práctica tiene como objetivo facilitar la comprensión y el manejo tanto de la morfología como de la sintaxis del idioma. Comprensión y producción escritas; apenas se incide en la comprensión y producción oral, sin embargo, se hace una prueba de comprensión de lectura. El léxico se aprende mediante la memorización de listas de vocabulario en dos idiomas. A continuación, se inicia la búsqueda de sinónimos y antónimos. Se enseña que la oración es la unidad básica que se utiliza para traducir textos a y desde la lengua propia. Y finalmente se trabaja con la formulación de oraciones con palabras recién aprendidas.

El paso siguiente, lógicamente sería llegar a nuestros objetivos fundamentas para el proceso de enseñanza-aprendizaje:

- 1- Desarrollar las habilidades y destrezas de lectura y escritura en el idioma que se está aprendiendo.
- 2- El objetivo leer-traducir centra la mayor parte de los esfuerzos didácticos, así que como añade Bachman (1994:19): los estudiantes traducen, querámoslo o no. Más vale enseñarles, pues, que la traducción es el cruce de un río entre las orillas de dos culturas diferentes”.
- 3- Tal aprendizaje, por otra parte, conduce a una mejora del conocimiento de la lengua propia y comprensión del funcionamiento de cualquier lengua, puesto que todas las lenguas poseen una serie de principios comunes.

La dinámica de aprendizaje y el marco pedagógico general, que se caracterizan por un enfoque dirigido y autoritario, también fomentan el desarrollo de capacidades intelectuales, como el razonamiento y el análisis. Se establece de manera clara un objetivo cultural, y en menor medida, estético: la selección de los textos debe facilitar al alumnado el contacto con los grandes escritores de la nación cuya lengua están aprendiendo, tanto desde la perspectiva literaria, eligiendo las mejores obras, como desde la intelectual, incorporando a pensadores, historiadores y filósofos destacados. Para el curso de traducción, hemos trabajado dos partes esenciales en clase, una parte teórica y otra práctica:

La parte teórica incluía tanto nociones básicas como definiciones de términos especializados como, por ejemplo: Traducción y Traductología, finalidad y características de la traducción, la competencia traductora, los métodos, técnicas y estrategias de traducción, tipos y modalidades de la traducción, problemas de la traducción, y errores de la traducción utilizadas por Hurtado Albir, A. (2001). En la primera parte teórica, hemos realizado un breve estudio-análisis contrastivo, presentando aplicaciones prácticas a través de ejercicios de traducción de oraciones en árabe y español. Estos ejercicios ilustran ciertas reglas gramaticales y sintácticas específicas, como la relación entre el verbo y su sujeto, ya sea que este lo preceda o lo siga, así como las oraciones nominales y verbales, y el uso del género masculino y femenino.

La parte práctica del curso se centraba en la traducción de textos periodísticos actuales entre español y árabe. Los estudiantes aplicaban lo aprendido en la teoría, tanto en lo referente a las reglas gramaticales como en la sintaxis y el uso del vocabulario adecuado. En relación al léxico, se les pidió a los alumnos que desarrollaran su propio glosario, creando una lista de palabras en ambos idiomas según los temas que iban traduciendo.

Durante las primeras clases, hemos abordado aspectos claves, siempre presentados por el profesor Sauer (1871). Estos elementos se han integrado en nuestra rutina diaria en el aula, lo que implicaba que los estudiantes prepararan tareas específicas desde casa.

1- El léxico: el alumno hace las listas de palabras y las memoriza. Esta tarea es fundamental, ya que el uso de vocabularios temáticos y la presentación de listas de palabras, junto con sus equivalentes en ambos idiomas, favorecen la memorización. Se pone un especial énfasis en asegurar la corrección de las traducciones. El objetivo cultural se plantea de manera clara: la selección de los textos debe ofrecer a los alumnos la oportunidad de interactuar con contenido actual, lo que les proporcionará el estímulo necesario para superar las dificultades del aprendizaje tanto del español como de las diferencias culturales contemporáneas presentes en diversos países y ciudades del mundo. Solo al final de este proceso, el estudiante podrá experimentar la satisfacción de haber superado estos obstáculos y de estar preparado para disfrutar tanto de la

traducción en su lengua materna como en la lengua de destino. Por ejemplo, podemos preparar una lista de vocabulario relacionada con el cine y las películas.

2- El contenido gramatical es amplio y debe ser asimilado por el alumno de manera memorística. Se lleva a cabo un análisis detallado de las reglas gramaticales y sus excepciones, lo que permite aplicar estos conocimientos a la traducción de oraciones y textos. El aprendizaje de la gramática sigue un enfoque deductivo: primero se presenta una regla, luego se explica y se memoriza, y finalmente se practica a través de ejercicios de traducción. Tanto la descripción lingüística como las actividades en clase se fundamentan en la lengua escrita. Una vez que el alumno ha comprendido una regla gramatical, la aplica en todos los textos de traducción que se abordan a lo largo del curso. La oración se convierte así en la unidad básica de enseñanza y práctica lingüística. Un ejemplo del contenido gramatical que se enseña a hablantes de árabe que están aprendiendo español como lengua primera es el concepto de género gramatical, presente tanto en árabe como en español. (Rothman: 179-190)

3- El uso de la lengua materna del estudiante con la traducción como eje de las actividades de clase. El contenido gramatical se aplica mediante la traducción de los textos periodísticos que se efectúa de la lengua meta a la propia y a la inversa. La primera lengua sirve como sistema de referencia en la adquisición de la segunda lengua.

En nuestras clases seguimos los pasos siguientes con las tareas por los alumnos en casa en lo que se refiere a preparar listados de vocabulario temático:

- El profesor lee una porción de gramática (y procede a su explicación en lengua materna) dejando la regla gramatical bastante clara.

- Se hacen preguntas a los alumnos y corrige las respuestas dadas y controla la memorización de las mismas a través de la repetición de las reglas por parte del alumno (junto con el léxico correspondiente).

- Se procede a la traducción de un texto periodístico actual para garantizar un conocimiento básico por parte de los alumnos de la información contenida en el texto.

- Se efectúan comentarios (en lengua materna) de tipo cultural, filológico, gramatical acerca del texto visto en clase.

- Y finalmente, los alumnos traducen por sí solos un texto nuevo para evaluar el grado de comprensión y asimilación de las reglas gramaticales y sintácticas aprendidas, y se permite el uso de diccionarios bilingües árabe-español.

En cuanto a las actividades realizadas, ha habido ejercicios de traducción directa e inversa (Zanón, 1995); ejercicios de formación de frases; lectura y traducción de textos (Larsen-Freeman, 1986). Por lo tanto, ofrecemos una clase muestra.

- 1- La presentación y la actividad fueron hechas en árabe, ya que así lo exige el método, es decir presentar en la lengua nativa.
- 2- La actividad para este método fue una traducción de la lengua materna a la lengua meta (Cook, 1999): noticias sobre un determinado tema.

Ejemplos de los textos periodísticos traducidos:

Texto árabe-español

فوز فيلم كولومبي قصير بالنجمة الذهبية في مهرجان الجونة المصري.

فازت اليوم المخرجة الكولومبية - البلجيكية خوانيتا أونثاجا بجائزة النجمة الذهبية لأفضل فيلم قصير "أغنتينا للحرب" في مهرجان الجونة، وهي مدينة سياحية تقع على ساحل البحر الأحمر في مصر.

Traducción alumno A:

Un corto metraje colombiano ganó la Estrella de oro en el Festival egipcio de El Gouna de El Cairo.

La directora colombiana belga, Juanita Onzag, ganó hoy la estrella de oro al mejor cortometraje "Nuestra canción a la guerra" en el festival egipcio de El Gouna, una la ciudad situada en la costa mar roja en Egipto.

Traducción alumno B:

Un cortometraje columbian gana la estrella de ora en el festival egipcio de el gona.

La directa columbiana-belga Juanita Onzaga ganó hoy la estrella de oro al mejor cortometraje "nuestra canción a la guerra" en el Festival egipcio del Gouna. una la ciudad turística situada al mar rojo en la costa ..... en Egipto.

Traducción alumno C:

Un corto-metraje colombiano ganó/gana la estrella de ora en el festival egipcio del gona.

La directira colombiana belga, Juanita Onzaga, ganó hoy la estrella de ora al mejor corto-metraje “Nuestra canción a la guerra” en el festival egipcio de el gouna, una la ciudad touristica situada en la costa mar roja en egipto.

Análisis de errores:

- El artículo determinado (“el”, “la”, “los”, “las”) se confunden totalmente por la ausencia en el árabe del género y número del articulo determinado.
- Los artículos indefinidos (“un”, “una”, “unos”, “unas”) no se utilizan en la lengua árabe lo que suele costar a los alumnos usarlo, por el mismo motivo los alumnos a veces usan los artículos determinados e indeterminados a la vez ya que el indeterminado carece de sentidos para ellos. También se usa mal y con exceso el artículo determinado junto con el adjetivo posesivo.
- Todos los nombres propios o topónimos los alumnos los escriben en minúscula porque la caligrafía árabe no usa el sistema de letras mayúsculas y minúsculas.
- No suelen conjugar bien los verbos por las reglas gramaticales del árabe con respecto a la concordancia entre sujeto y verbo.
- Los tiempos verbales son, asimismo, motivo de confusión teniendo en cuenta que la lengua materna solo hay dos tiempos básicos: presente y pasado, y una ausencia total de los pretéritos de la lengua española.
- Surge con frecuencia el problema de concordancia entre el sujeto y sus atributos, el orden lógico de palabras en cuanto se usa un adjetivo o más.
- La tendencia a la redundancia puesto es aceptada en árabe, y es más suele ser aplaudida.
- La falta de uso de los signos de puntuación, no muy usadas en la lengua materna.

Empleando el método tradicional para la enseñanza de ELE en clases universitarias se llega a las siguientes conclusiones a nivel gramatical y sintáctico:

- 1- Existe una preferencia por el femenino por influencia de la lengua materna.
- 2- Si hay transferencia del género de la lengua materna hacia ELE.

- 3- Problemas de concordancia entre el sujeto y sus atributos por influencia de la lengua materna.

Aparece una serie de facilidades y dificultades a la hora de enfrentarse a la lengua meta, estas últimas suelen atribuirse a las transferencias a partir de la lengua propia del alumno tal como hemos visto en los ejemplos anteriores. Dichos ejemplos influyen en el proceso de adquisición del género en el español. Por lo tanto, se aprecia una preferencia por el género femenino en particular tanto para el sujeto como sus atributos lo que sustituye una transferencia negativa del árabe.

De esta manera nos aproximamos a construcciones erróneas que podrían frustrar el proceso de aprendizaje al no ser explicadas claramente durante las primeras clases insistiendo sobre el género correcto del léxico usado según el tema de traducción y asimismo haciendo énfasis en las reglas gramaticales y sintácticas de las oraciones traducidas. De lo expuesto se consta que conocer la organización y el funcionamiento interno de la lengua (conocimiento que únicamente proporciona la gramática) es por ello el fundamento del aprendizaje de una lengua viva. Hay que estar consciente de los medios lingüísticos utilizados, conocimiento que solo la gramática proporciona.

## Conclusiones

A modo de conclusión, antes que nada, estoy consciente de que la muestra debería incluir varios departamentos de lengua española en diferentes universidades sean públicas o privadas, por lo tanto, este estudio es básicamente una aproximación a los problemas y dificultades del aprendizaje de la lengua española como primera lengua extranjera. Por lo tanto, hay que tener en cuenta que ya hace años que algunos lingüistas (Selinker, Weinrich, Cook...) afirmaban la importancia de ciertos aspectos del método tradicional, alegando que existen elementos de esta metodología que pueden facilitar en algunos casos el aprendizaje de lenguas a estudiantes adultos, por lo tanto creemos firmemente que el uso del método tradicional y sus técnicas con moderación llegará a ser una herramienta muy vigorosa para afianzar los conocimientos de mayor dificultad para el alumno egipcio, sean gramaticales, léxicos o incluso fonéticos. Así ayudaremos al alumno árabe mejorar su dominio de la lengua meta aprovechando el uso de la LM

como una estrategia de aprendizaje, según los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Una vez comprendidas las reglas por las que una lengua se organiza, la memorización de las mismas, junto con la memorización de listas de vocabulario bilingüe, permiten a través de ejercicios continuos de traducción, tanto de versión como de tema, se facilita la adquisición de un buen manejo de la lengua. Dominar un idioma extranjero implica la habilidad de convertir de manera instantánea y correcta el contenido de una lengua materna a una lengua extranjera, o viceversa, sustituyendo los términos y aplicando las reglas adecuadamente.

El método es bueno si se usa en un contexto real actual como es el caso de textos periodísticos de la actualidad. Además, ayuda mucho para aprender nuevo vocabulario de temáticas distintas y es igualmente eficaz para conocer mejor las reglas gramaticales.

En resumen, las ventajas de este método se centran en que los estudiantes logran una notable competencia en aspectos gramaticales, lo cual les será de gran utilidad si se dedica a estudios filológicos, permitiéndole analizar y estudiar las distintas categorías morfosintácticas e incluso fonéticas con notable solvencia. El MT parece más adecuado para un nivel avanzado de aprendizaje. Aquellos estudiantes con vocación que manejen la lengua de manera activa y fluida encontrarán fascinante profundizar en los detalles filológicos.

## Referencias bibliográficas

Alcalde-Diosdado Gómez, A. (2011). La necesidad de renovación didáctica de las lenguas clásicas: una nueva propuesta metodológica, *Methodos*, 0001-24.

Antixh de León, R. et al. (1986). *Metodología de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras*. La Habana: Editorial Pueblo y Eucación.

Cook, V. (1999). Going beyond the Native Speaker in Language Teaching. *TESOL Quarterly*, 33, 185-209.

Cortés Moreno, M. (2000). *Guía para el profesor de idiomas. Didáctica del español y segundas lenguas*. Barcelona: Octaedro.

Ellis. R. (1994). *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: OUP.

García-Medall Villanueva, J. A. (2001). *La traducción en la enseñanza de lenguas*.

González Rey, F. y Valdés Casal, H. (1994). *Psicología Humanista: Actualidad y desarrollo*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

Gagné, Ellend. (1991). *La Psicología Cognitiva del Aprendizaje Escolar*. Madrid: Visor Distribuciones. SA.

Hernández Reinoso, F. L. (2000). *Los métodos de enseñanza de lenguas y las teorías de aprendizaje*.

Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y Traductología*. Cátedra, Lingüística, Madrid.

Irizar, Valdés, A. (1996). *El Método de la Enseñanza de Idiomas*. La habana: Editorial de Ciencias Sociales.

Larsen-Freeman (1986). *Techniques and Principles in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.

Melero, P. (2000). Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera. Madrid: Edelsa.

Puren, Christian (1988): Histoire de méthodologies de l'enseignement des langues. Paris: CLE International.

Richards, J. y Rodgers, T. (1986). Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas. Madrid: Cambridge University Press, 1998.

Rothman, Jason (2015). Linguistic and cognitive motivations for the Typological Primacy Model (TPM) of third language (L3) transfer: Timing of acquisition and proficiency considered. *Bilingualism: Language and cognition* 18: 179-190.

Sánchez, A. (1997). Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico. Madrid: SGEL.

Sauer, Karl Marquard (1871). Nouvelle grammaire espagnole. Nueva gramática de la lengua castellana, Julius Groos, Heidelberg-París-Bruselas-Ginebra.

Titone, R. (1968). Teaching Foreign Languages: An Historical Sketch. Washington: Georgetown University Press.

Zanón, J. (1995): "La enseñanza de lenguas extranjeras mediante tareas". *Signos. Teoría y práctica de la educación*, 14, págs. 52 – 67.